Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli wyrzucasz mnie dzisiaj od oblicza ― ziemi i przed ― obliczem Twym będę ukrywać się, i będę jęczeć i drżeć na ― ziemi, i będzie, że każdy kto spotyka mnie zabije mnie. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto wypędzasz mnie znad oblicza tej ziemi i muszę się skryć przed Twoim obliczem;\* będę tułaczem i wędrowcem na ziemi, i każdy, kto mnie znajdzie, zabije mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro wypędzasz mnie z tych pól i mam kryć się przed Tobą, być tułaczem i wędrowcem na ziemi, to teraz może zabić mnie każdy, kto odkryje, kim jestem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wyganiasz mnie dziś z powierzchni ziemi, a przed twoją twarzą będę ukryty. Będę tułaczem i zbiegiem na ziemi, a stanie się *tak, że* ktokolwiek mnie spotka, zabije mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto mię dziś wyganiasz z oblicza tej ziemi, a przed twarzą twoją skryję się, i będę tułaczem, i biegunem na ziemi; i stanie się, że ktokolwiek mię znajdzie, zabije mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto mię dziś wyganiasz od oblicza ziemie i skryję się przed obliczem twoim, i będę tułaczem i zbiegiem na ziemi: każdy tedy, który mię najdzie, zabije mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro mnie teraz wypędzasz z tej roli i mam się ukrywać przed Tobą, i być tułaczem i zbiegiem na ziemi, każdy, kto mnie spotka, będzie mógł mnie zabić! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto dziś wypędzasz mnie z tej ziemi i muszę ukryć się przed obliczem twoim. Będę tułaczem i wędrowcem na ziemi, a każdy, kto mnie spotka, zabije mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skoro wypędzasz mnie dziś z tej ziemi i sprzed Twojego oblicza, to muszę się ukryć. Będę wygnańcem i tułaczem na ziemi, a każdy, kto mnie spotka, będzie mógł mnie zabić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo wypędzasz mnie dzisiaj z tej ziemi i muszę się ukrywać przed Tobą. Tułaczem i zbiegiem będę na ziemi, więc każdy, kto mnie spotka, może mnie zamordować”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli bowiem wypędzasz mnie teraz z tej ziemi i jeśli mam się ukrywać przed Tobą i mam być tułaczem i zbiegiem na świecie, każdy, kto mnie spotka, będzie mnie mógł zabić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wygnałeś mnie dzisiaj z ziemi, a [czy] ukryję się przed Twoją Obecnością? Będę niespokojny i osamotniony w świecie i ktokolwiek mnie znajdzie - zabije mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо викидаєш мене сьогодні з лиця землі і сховаюся від твого лиця, і буду стогнати і тремтіти на землі, і станеться, що кожний хто знайде мене, убє мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto dziś mnie wypędzasz z oblicza tego kraju, bym się ukrywał przed Twym obliczem, i był tułaczem oraz zbiegiem na ziemi; przecież ktokolwiek mnie spotka, ten mnie zabije. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto w tym dniu wypędzasz mnie z powierzchni ziemi i będę ukryty przed twoim obliczem; i stanę się tułaczem i uciekinierem na ziemi, i jest rzeczą pewną, że kto mnie spotka, zabije mnie”. |

1. 1) Impf. jako imp., <x>10 4:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)